

Estudios  
Universitarios de  
Arquitectura

37

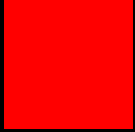
*Christian Norberg-Schulz*

# GENIUS LOCI



**Paisaje, ambiente y arquitectura**

**Editorial  
Reverté**



- 1 *James Strike*  
**De la construcción a los proyectos**
- 2 *Federico García Erviti*  
**Compendio de arquitectura legal**
- 3 *Francesco Fariello*  
**La arquitectura de los jardines**
- 4 *Alfonso Muñoz Cosme*  
**Iniciación a la arquitectura**
- 5 *Steen Eiler Rasmussen*  
**La experiencia de la arquitectura**
- 6 *Jorge Sainz*  
**El dibujo de arquitectura**
- 7 *Christian Norberg-Schulz*  
**Los principios de la arquitectura moderna**
- 8 *José Ramón Alonso Pereira*  
**Introducción a la historia de la arquitectura**
- 9 *Jan Gehl*  
**La humanización del espacio urbano**
- 10 *José Miguel Fernández Güell*  
**Planificación estratégica de ciudades**
- 11 *Andrew Charleson*  
**La estructura como arquitectura**
- 12 *N. Martín Chivelet · I. Fernández Solla*  
**La envolvente fotovoltaica en la arquitectura**
- 13 *Inmaculada Esteban · Fernando Valderrama*  
**Curso de AutoCAD para arquitectos**
- 14 *Darío Álvarez*  
**El jardín en la arquitectura del siglo XX**
- 15 *A. Borie · P. Micheloni · P. Picon*  
**Forma y deformación**
- 16 *Alfonso Muñoz Cosme*  
**El proyecto de arquitectura**
- 17 *Sigfried Giedion*  
**Espacio, tiempo y arquitectura**
- 18 *Manuel Herce*  
**Sobre la movilidad en la ciudad**
- 19 *Gillian Darley*  
**La fábrica como arquitectura**

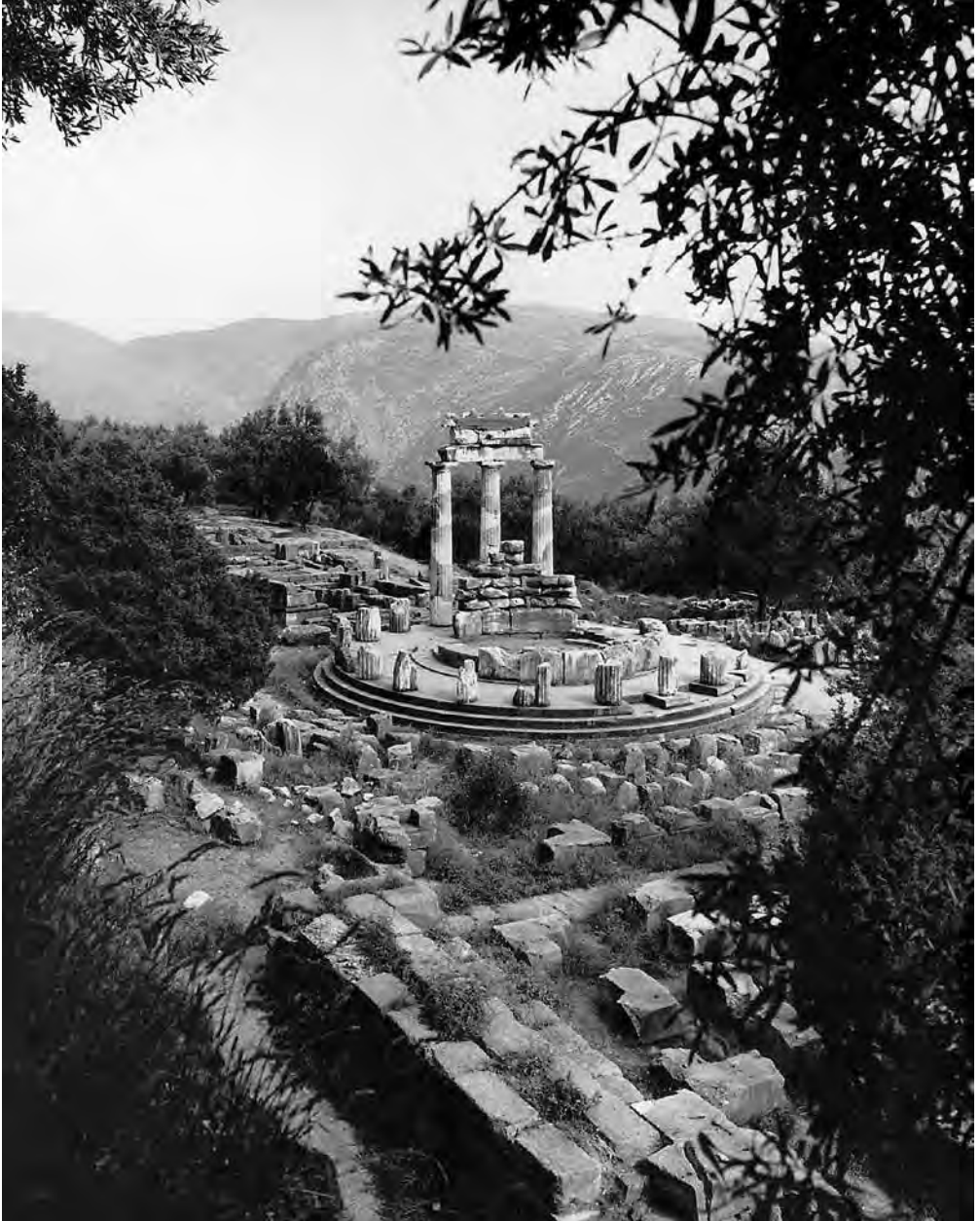
*(sigue en la solapa posterior)*

**Estudios  
Universitarios de  
Arquitectura**

**37**

# **GENIUS LOCI**

Colección dirigida  
por Jorge Sainz



*Delfos (Grecia), el tholos del santuario de Atenea.*

Estudios  
Universitarios de  
Arquitectura

37

*Christian Norberg-Schulz*

# GENIUS LOCI

**Paisaje, ambiente y arquitectura**

*Epílogo*

Darío Álvarez

*Traducción y edición*

Jorge Sainz

**Editorial  
Reverté**

**Barcelona · Bogotá · Buenos Aires · México**



Esta obra ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Cultura.

Edición original:

*Genius loci: paesaggio, ambiente, architettura /*

*Genius loci: towards a phenomenology of architecture*

Reproduced and translated with permission of Christian Emanuel Norberg-Schulz on behalf of the Estate of Christian Norberg-Schulz

Traducción:

© Jorge Sainz Avia, 2024

Esta edición:

© Editorial Reverté, Barcelona, 2024

ISBN: 978-84-291-2137-7 (papel) · 978-84-291-9856-0 (PDF)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización de sus titulares, salvo las excepciones previstas por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre 'Cita e ilustración de la enseñanza'. Los permisos para fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra pueden obtenerse en CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)).

EDITORIAL REVERTÉ, S. A.

Calle Loreto 13-15, local B · 08029 Barcelona

Tel: (+34) 93 419 3336

Correo E: [reverte@reverte.com](mailto:reverte@reverte.com) · Internet: [www.reverte.com](http://www.reverte.com)

Impreso en España · *Printed in Spain*

Depósito Legal: B 21936-2024

Impresión: Rodona Industria Gráfica, Pamplona

# 1623

#### Registro bibliográfico

Nº depósito legal: B 21936-2024

ISBN: 978-84-291-2137-7

Autor personal: Norberg-Schulz, Christian (1926-2000)

Título: *Genius loci* : paisaje, ambiente y arquitectura  
/ Christian Norberg-Schulz ; epílogo, Darío  
Álvarez ; traducción y edición, Jorge Sainz

Edición: 1ª edición

Publicación: Barcelona : Reverté, 2024

Descripción física: 307 p. : il., plan. ; 24 cm

Bibliografía: Bibliografía: p. [278]-285. Índice

Encabezado materias: Arquitectura: teoría

Encabezado materias: Paisaje y medio ambiente

# Índice

Prefacio	7
I ¿Lugar?	11
II El lugar natural	39
III El lugar artificial	75
IV Praga	115
V Jartum	155
VI Roma	189
VII El lugar	227
VIII El lugar hoy	259
Bibliografía	279
Procedencia de las ilustraciones	287
Índice alfabético	289
<i>Epílogo</i>	
Christian Norberg-Schulz, un genio del lugar	297



*Cubierta de la edición italiana, 1979.*



*Cubierta de la edición inglesa, 1980.*

### **Nota del traductor**

Christian Norberg-Schulz solía redactar sus textos en inglés, que inmediatamente eran traducidos al italiano por su esposa, Anna Maria De Dominicis. Por eso las primeras ediciones de sus libros aparecían a veces en un idioma y a veces en otro. Para esta edición se ha partido del texto inglés y luego se ha cotejado el italiano para aclarar algunos pasajes. Durante el proceso de traducción se ha encontrado una versión española realizada a partir de la edición italiana por Cristina Vélez, aparentemente como ejercicio académico de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá.



# Prefacio

El presente libro constituye la continuación de mis obras teóricas *Intentions in architecture* (1963)<sup>1</sup> y *Existence, space and architecture* (1971);<sup>2</sup> y también está relacionado con mi estudio histórico *Significato nell'architettura occidentale* (1974).<sup>3</sup> Algo común a todos estos libros es la visión de que la arquitectura constituye un medio para proporcionar al ser humano un 'punto de apoyo existencial'. Así pues, mi objetivo primordial es investigar las implicaciones *psíquicas* de la arquitectura y no tanto su lado práctico, aunque sin duda reconozco que existe una relación entre ambos aspectos. De hecho, en *Intentions in architecture*, la dimensión práctica, 'funcional', se examinaba como parte de un sistema más amplio. Al mismo tiempo, sin embargo, el libro hacía hincapié en que «el ambiente influye en los seres humanos, y esto implica que el propósito de la arquitectura trasciende la definición dada por el primer funcionalismo». Por ello se incluía un completo examen de la percepción y la simbolización, y se insistía en que el ser humano no puede alcanzar ese 'punto de apoyo' únicamente mediante el conocimiento científico, sino que necesita *símbolos*, obras de arte que «representen situaciones vitales». La concepción de la obra de arte como 'concretización' de una situación vital se mantiene en el presente libro. Una de las necesidades básicas del ser humano es experimentar sus situaciones vitales como algo significativo, y el propósito de la obra de arte es 'conservar' y transmitir significados. El concepto de 'significado' se presentaba también en *Intentions in architecture*. En general, ese libro tenía como objetivo entender la arquitectura en términos 'arquitectónicos' *concretos*, un objetivo que sigo considerando particularmente importante. En nuestros días [finales de los años 1970] hay demasiada confusión, creada por quienes hablan de cualquier otra cosa cuando debaten sobre arquitectura. Por tanto, mis escritos reflejan la *fe* en la arquitectura; no acepto que la arquitectura, vernácula o monumental, sea un lujo o tal vez algo que se hace «para impresionar a la población» (Amos Rapoport). No hay diferentes 'clases' de arquitectura, sino sólo diferentes situaciones que requieren diferentes soluciones con el fin de satisfacer las necesidades físicas y psíquicas del ser humano.

Así pues, en términos generales, mi objetivo y mi enfoque han sido los mismos en todos los escritos mencionados anteriormente. Sin embargo, como ha pasado cierto tiempo, ha quedado patente algún cambio en el método. En *Intentions in architecture*, el arte y la

[Las notas de este prefacio son del editor.]

1. *Intentions in Architecture* (Oslo: Universitetsforlaget, 1963); versión española: *Intenciones en arquitectura* (Barcelona: Gustavo Gili, 1979).

2. *Existence, space and architecture* (Londres: Studio Vista, 1971); versión española: *Existencia, espacio y arquitectura* (Barcelona: Blume, 1975).

3. *Significato nell'architettura occidentale* (Milán: Electa, 1974); versión española: *Arquitectura occidental: la arquitectura como historia de formas significativas* (Barcelona: Gustavo Gili, 1983).

deseo recordar la aportación crítica y la incansable colaboración de mi esposa, Anna Maria De Dominicis.

Debido a la compleja naturaleza del libro, no se ha incluido un repertorio bibliográfico. Todas las referencias se encuentran en las notas al margen.<sup>10</sup>

10. En esta edición sí se ha incluido una lista de los libros mencionados, con sus versiones españolas.

Oslo, junio de 1976.

### 1. El fenómeno del lugar

El mundo de nuestra vida cotidiana se compone de ‘fenómenos’ concretos; se compone de personas, de animales, de flores, árboles y bosques, de piedra, tierra, madera y agua, de ciudades, calles y casas, puertas, ventanas y muebles; y se compone del sol, la luna y las estrellas, de nubes a la deriva, de noches y días, y de estaciones que van cambiando; pero también abarca fenómenos más intangibles como las sensaciones. Esto es lo que nos viene ‘dado’; es el ‘contenido’ de nuestra existencia. Por eso Rainer Maria Rilke preguntaba:

*¿Estamos aquí para decir: casa, puente, | fuente, puerta, vaso,  
árbol frutal, ventana; | a lo sumo, columna, torre?<sup>1</sup>*

Todo lo demás (como los átomos y las moléculas, los números y toda clase de ‘datos’) son abstracciones o instrumentos elaborados para alcanzar otros propósitos, distintos a los de la vida cotidiana. Hoy en día [finales de los años 1970], es habitual conceder más importancia a los instrumentos que al mundo de nuestra vida.

Las cosas concretas que constituyen el mundo que nos viene dado están interrelacionadas de maneras complejas y tal vez contradictorias. Por ejemplo, puede que algunos de los fenómenos incluyan otros. El bosque se compone de árboles, y la ciudad está formada por edificios. El ‘paisaje’ es esa clase de fenómeno inclusivo. En general, podemos decir que algunos fenómenos forman un ‘ambiente’, un ‘entorno’, para los demás.

Un término concreto para ese ambiente es *lugar*. Es de uso común decir que las acciones y los acontecimientos *tienen lugar*. De hecho, no tiene sentido imaginar que algo vaya a ocurrir sin hacer referencia a un sitio. El lugar es evidentemente parte integral de la existencia.

Así pues, ¿qué queremos decir con la palabra ‘lugar’? Obviamente, queremos decir algo más que una localización abstracta; queremos decir un sitio compuesto por cosas concretas que tienen sustancia material, forma, textura y color. En conjunto, esas cosas determinan un ‘carácter ambiental’, que es la esencia del lugar. Por lo general, un lugar viene dado por su carácter o ‘atmósfera’. Así pues, un lugar es un fenómeno cualitativo ‘total’, que no puede reducirse a ninguna de sus propiedades (como las relaciones espaciales) sin perder de vista su naturaleza concreta.

1. Rainer Maria Rilke, *Duineser Elegien* (Leipzig: Insel, 1923); versión española consultada: ‘Elegías duinesas’, ix, en *Antología poética* (Madrid: Espasa-Calpe, 1968), página 134.



1.25. Recinto:  
Monteriggioni (Italia).

para él mediante el habitar. Así retornamos al *Übereinstimmung* o correspondencia entre el ser humano y su ambiente, su entorno, y llegamos a la raíz misma de la cuestión de ‘congregar’. Congregar significa que el mundo de la vida cotidiana ha llegado a ser *gewohnt*, ‘habitual’. Pero el congregar es un fenómeno concreto, y por ello nos conduce a la connotación final de ‘habitar’. De nuevo fue Heidegger quien desveló una relación fundamental. Así, señalaba que en el inglés antiguo y en el alto alemán ‘edificar’ se decía *buan*, que significaba habitar y que estaba estrechamente relacionado con el verbo inglés *to be*. Y con respecto al alemán, Heidegger decía:

Entonces ¿qué significa *ich bin* [‘yo soy’]? La antigua palabra *bauen* –con la cual tiene que ver *bin*– contesta: «*ich bin, du bist*» [‘yo soy, tú eres’] quiere decir: yo habito, tú habitas. El modo como tú eres, yo soy, la manera según la cual los hombres somos en la tierra es el *Buan*, el habitar. Ser hombre significa ‘estar en la tierra como mortal’; significa ‘habitar’.<sup>55</sup>

Se puede concluir que habitar significa congregar el mundo como una construcción concreta, una ‘cosa’, y que el acto arquetípico de construir es el *Umfriedung* o recinto (figura 1.25). La intuición poética de Trakl acerca de la relación exterior-interior recibe así su confirmación, y entendemos que nuestro concepto de *concretización* indica la esencia del habitar.<sup>56</sup>

El hombre habita cuando es capaz de concretizar el mundo en construcciones y cosas. Como ya se ha mencionado anteriormente, la ‘concretización’ es la función de la obra de arte, lo contrario de la ‘abstracción’ de la ciencia.<sup>57</sup> Las obras de arte concretizan lo que queda ‘entre’ los objetos puros de la ciencia. El mundo de nuestra vida cotidiana *consiste en* esos objetos ‘intermediarios’, y entendemos que la función fundamental del arte es congregar las contradicciones y las complejidades del mundo de la vida. Al ser una *imago*

55. *Ibidem*, página 129.

56. Véase Norberg-Schulz, *Intenciones en arquitectura*, páginas 41 y siguientes.

57. *Ibidem*, página 45.

### 1. Los fenómenos del lugar natural

Para poder habitar entre el cielo y la tierra, el ser humano ha de ‘entender’ esos dos elementos, y también su interacción. En este contexto, la palabra ‘entender’ no significa un conocimiento científico; es más bien un concepto existencial que denota la experiencia de los *significados*. Cuando el ambiente, el entorno, es significativo, el ser humano se siente ‘en casa’. Los lugares en los que hemos crecido son esas ‘casas’; sabemos exactamente lo que se siente al caminar por ese terreno particular, al estar bajo ese cielo particular, o entre esos árboles particulares; conocemos ese sol cálido que lo rodea todo en el Sur, o las misteriosas noche estivales del Norte. En general, conocemos unas ‘realidades’ que sustentan nuestra existencia. Pero ‘entender’ es algo que va más allá de esas sensaciones inmediatas. Desde el principio de los tiempos el ser humano ha reconocido que la naturaleza se compone de elementos interrelacionados que expresan los aspectos fundamentales del ser; el paisaje en el que vive no es un simple flujo de fenómenos, sino que tiene una estructura y encarna unos significados. Esas estructuras y esos significados han dado origen a unas mitologías (cosmogonías y cosmologías) que han formado el fundamento del habitar.<sup>1</sup> Una fenomenología del lugar natural debería tomar esas mitologías como punto de partida. Al hacerlo, no hay que volver a relatar los relatos, sino que más bien deberíamos preguntar qué categorías concretas del entendimiento representan.

En general, todo entendimiento del ambiente natural surge de una experiencia primigenia de la naturaleza como una multitud de ‘fuerzas’ vivas. El mundo se experimentaba como un ‘tú’ y no tanto como un ‘ello’.<sup>2</sup> Así pues, el ser humano estaba inmerso en la naturaleza y era dependiente de las fuerzas naturales. El aumento de las facultades mentales del ser humano permitió el paso de la comprensión de esas cualidades difusas a unas experiencias más articuladas en las que se entienden las partes y las interrelaciones dentro de la totalidad. Este proceso puede suceder de diferentes maneras según el ambiente local, y no significa que el mundo pierda su carácter concreto y vital. Esa pérdida implica una pura *cuantificación*, y por ello está vinculada a la actitud científica moderna.<sup>3</sup> Se pueden distinguir cinco modalidades básicas de entendimiento mítico, que tienen diferente peso en las diferentes culturas.

1. La fenomenología de los mitos está aún por escribirse.

2. Véase Henri Frankfort, Henriette Antonia Groenewegen Frankfort, Thorkild Jacobsen y John Albert Wilson, *Before philosophy* (Harmondsworth: Penguin, 1949), página 12. Y también Norberg-Schulz, *Arquitectura occidental*, ya citado (véase la nota 3 del prefacio).

3. Véase Edmund Husserl, *La crisis de las ciencias europeas...*, ya citado (véase la nota 2 del capítulo 1).

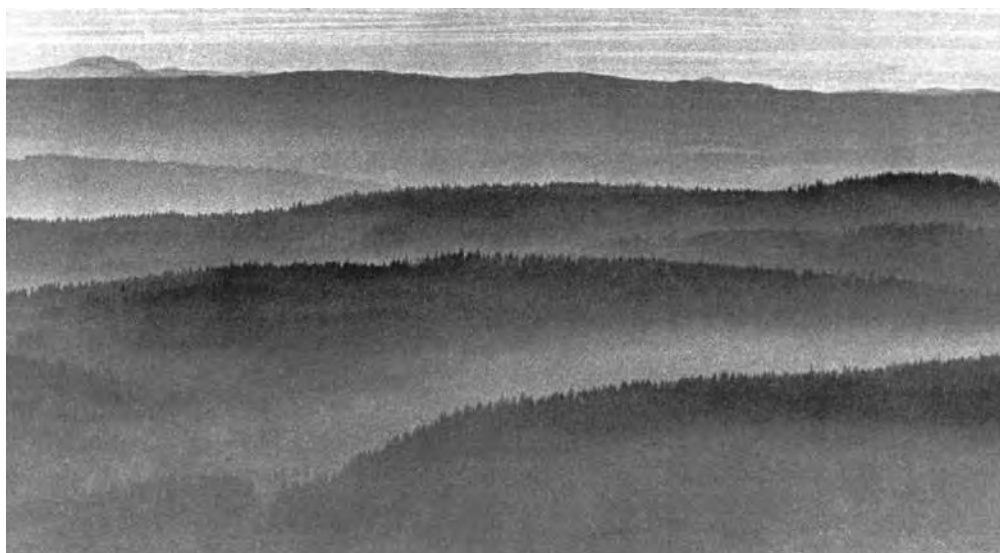


2.48. Venecia vista desde el otro lado de laguna.

na (figura 2.48). En cambio, en Brandeburgo (Alemania) y otras regiones del norte de Europa, la extensión se encajona entre un páramo arenoso y un cielo bajo y gris, lo que crea un paisaje que parece saturado por el ritmo monótono y aburrido de unos soldados desfilando (figura 2.49). Por el contrario, en los Alpes encontramos un carácter ‘romántico selvático’, que está determinado primordialmente por el contraste entre unas siluetas quebradas y unos barrancos impenetrables (figura 2.50). Las posibilidades son muchas y determinan la correspondiente multitud de ‘significados existenciales’.

La idea de que el paisaje determina significados o contenidos existenciales fundamentales queda confirmada por el hecho de que la mayoría de las personas se sienten ‘perdidas’ cuando se trasladan a un paisaje ‘extraño’. Es bien sabido que los habitantes de las grandes llanuras pueden sufrir fácilmente claustrofobia cuando tienen que vivir en un país montañoso, y que quienes están acostumbrados a estar rodeados de espacios íntimos fácilmente pueden padecer agorafobia. En todo caso, sin embargo, el paisaje funciona como un extenso *fondo* para los lugares artificiales; contiene esos lugares y, como ‘preparación’ para ellos, también contiene ‘interiores’ natura-

2.49. Paisaje noruego.



### 1. Los fenómenos del lugar artificial

Habitar entre la tierra y el cielo significa ‘asentarse’ en el ‘múltiple entre’, es decir, concretizar la situación general como un lugar hecho por el ser humano. La palabra ‘asentarse’ no significa aquí una mera relación económica; se trata más bien de un concepto existencial que indica la capacidad de simbolizar *significados*. Cuando el ambiente artificial es significativo, el ser humano está ‘en casa’. Los lugares en los que hemos crecido son esas ‘casas’; sabemos exactamente qué se siente al caminar sobre ese pavimento particular, estar entre esas paredes particulares, o bajo ese techo particular; conocemos la fresca clausura de la casa meridional, y la reconfortante calidez de la vivienda nórdica. En términos generales, conocemos ‘realidades’ que sustentan nuestra existencia. Pero ‘asentarse’ va más allá de esas gratificaciones inmediatas. Desde el inicio de los tiempos el ser humano ha reconocido que crear un lugar significa expresar la esencia del ser; el ambiente artificial en el que vive no es un mero instrumento práctico o el resultado de acontecimientos arbitrarios, sino que tiene una estructura y encarna unos significados. Esos significados y esas estructuras son el reflejo del entendimiento que tiene el ser humano del ambiente natural y de su situación existencial en general.<sup>1</sup> Por consiguiente, un estudio del lugar artificial habría de tener una base *natural*: debería tomar el ambiente natural como punto de partida.

La historia de la arquitectura muestra que la experiencia primitiva que tenía el ser humano de todas las cosas como un ‘tú’ también determinaba su relación con los edificios y los artefactos. Éstos, como elementos naturales, estaban imbuidos de vida, tenían *maná*, ‘poder mágico’; de este modo, estaban ligados a un lugar y podían verse influidos por el ser humano.<sup>2</sup> Por tanto, la arquitectura de las primeras civilizaciones puede interpretarse como una concretización del entendimiento de la naturaleza, descrita anteriormente en relación con las cosas, el orden, el carácter, la luz y el tiempo. Los procesos aplicados para ‘traducir’ esos significados en formas artificiales ya se han definido como ‘visualización’, ‘complementación’ y ‘simbolización’, mientras que el ‘congregar’ sirve para lograr ese propósito, algo distinto, que es hacer que el lugar artificial se convierta en un *microcosmos*. En general, puede decirse que el ser humano ‘construye’ su mundo.

1. La dimensión existencial del ambiente artificial se intuía en el pasado, pero en la actualidad ha quedado reducida al concepto más superficial de ‘función’.

2. Véase Christian Norberg-Schulz, *Intenciones en arquitectura*, ya citado (véase la nota 1 del prefacio); página 81.



3.49. *Arquitectura gótica: catedral de Estrasburgo (Francia).*

En el palacio barroco con jardín se aprecia una clase diferente de síntesis.<sup>51</sup> En este caso, la dimensión cósmica no está representada por la luz como símbolo del espíritu y por un sistema estructural que se eleva para recibir esa luz, sino por una extensa red geométrica de recorridos que concretiza las pretensiones absolutistas del soberano situado en el centro del sistema. Además, el centro se usa para dividir el ‘mundo’ en dos mitades: un ambiente artificial y urbano a un lado, y una naturaleza ‘infinitamente’ extensa al otro (figura 3.50). Cerca del centro, la naturaleza aparece como un paisaje cultural (el *parterre*), y más lejos se torna más ‘natural’ (el *bosquete*), para terminar en una zona ‘selvática’. Así pues, en el palacio barroco con jardín, el lugar artificial y el lugar natural se unen para formar un todo global, con implicaciones románticas y cósmicas, así como una forma construida de derivación clásica en el propio palacio.<sup>52</sup>

Dado que el ambiente urbano se basa en la congregación, suele ofrecer muchas posibilidades de identificación. Por tanto, es más fácil sentirse ‘en casa’ en una ciudad extranjera que en un paisaje extranjero. De hecho, el *genius loci* de los asentamientos humanos

51. Véase Christian Norberg-Schulz, *Architettura barocca* (Milán: Electa, 1971); versión española: *Arquitectura barroca* (Madrid: Aguilar, 1972).

52. El palacio del Belvedere, en Viena, acentúa el componente romántico, mientras que el trazado de Versalles es principalmente de derivación cósmica.



## 1. La imagen

Pocos lugares ejercen tanta fascinación como Praga. Puede que otras ciudades sean más grandiosas, más encantadoras o más ‘bellas’. Sin embargo, Praga nos atrapa y permanece con nosotros como casi ningún otro lugar.

1. Franz Kafka, carta a Oskar Pollak, 1902. Véase en español: *Cartas: 1900-1914* (Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2018).

Praga no suelta. A ninguno de los dos. Esa pequeña madre tiene garras. Hay que someterse o... Deberíamos prenderle fuego por dos lados, por Vyšehrad y por el Hradčany, entonces sería posible zafarse.<sup>1</sup>

La fascinación de Praga reside antes que nada en una intensa sensación de misterio (figura 4.1). En ella tenemos la impresión de que es posible penetrar más profundamente en las cosas. Calles, portales, patios, escaleras: todo nos lleva a un ‘interior’ sin fin. Este tema surge una y otra vez en la literatura de Praga: en la de Franz Kafka, forma el trasfondo de sus imágenes y sus personajes; y en la novela *El Golem*, de Gustav Meyrink, los espacios insondables de la Ciudad Vieja (*Staré Město*) se convierten en el argumento dominante.

4.1. *Noche de invierno en Praga.*



su policromía tardobarroca, lo que permite una orientación y una identificación que va más allá de la seguridad o la amenaza ofrecidas por el sistema económico o político vigente. Desde los nuevos barrios residenciales, la gente va a la vieja Praga para tener una confirmación de su identidad. Sin el centro antiguo, Praga sería estéril, y los habitantes quedarían reducidos a fantasmas alienados. Después de que se demoliese el antiguo barrio judío, el Gueto, hacia 1900, Kafka decía:

En nosotros siguen vivos los oscuros rincones, los pasajes misteriosos, las ventanas cegadas, los patios sucios, las ruidosas tabernas y las posadas cerradas con llave. Recorremos las anchas calles de la ciudad nueva, pero nuestros pasos y miradas son inseguros. Interiormente seguimos temblando igual que en las viejas callejuelas de la miseria. Nuestro corazón aún no se ha enterado del saneamiento realizado. La ciudad judía vieja e insalubre que hay en nosotros es mucho más real que la ciudad nueva e higiénica que nos rodea. Despiertos vamos atravesando un sueño: no somos más que el fantasma de tiempos pasados.<sup>23</sup>

23. Gustav Janouch, *Gespräche mit Kafka* (Frankfurt: S. Fischer, 1951), página 42; versión española consultada: *Conversaciones con Kafka* (Barcelona: Destino, 1977), página 83.

## 1. La imagen

Quienes visitan Jartum quedan inmediatamente impresionados por su intensa *cualidad de lugar*. La extensión horizontal del árido país desértico, el lento movimiento del gran Nilo portador de vida, el inmenso cielo y el sol abrasador se combinan para crear un ambiente singularmente poderoso.

Muchos lugares situados a lo largo del Nilo tienen obviamente propiedades similares, pero en Jartum la situación es particular; allí se encuentran dos ríos: el majestuoso Nilo Blanco que viene del sur (figura 5.1), y el Nilo Azul, más rápido, que viene del este.

La sensación es que ya no estamos en un lugar cualquiera del oasis longitudinal creado por el Nilo, sino en una ‘encrucijada’, un lugar de encuentro que invita a los seres humanos a juntarse y habitar. Y la vida bulliciosa y colorista de la ciudad confirma nuestra interpretación espontánea de la situación natural.

La cualidad de Jartum como lugar no viene determinada solamente por la geografía y el paisaje. Aunque la ciudad no posee un patrimonio de grandes monumentos arquitectónicos, el ambiente urbano tiene tanto una estructura como un carácter distintivos. Antes que nada, el visitante percibe espontáneamente como lugares diferentes, pero interrelacionados, los tres asentamientos que constituyen Jartum. De hecho, el conjunto de Jartum se conoce comúnmente como las Tres Ciudades. Las calles amplias y regulares de la ciudad colonial –que fueron trazadas por Lord Kitchener tras la conquista británica de 1898– forman un significativo contrapunto

5.1. *El Nilo Blanco.*



paso fundamental en la definición de la estructura del lugar se dio con el anillo de puentes que une las Tres Ciudades para formar una totalidad interrelacionada pero diferenciada (1909, 1929 y 1963).

Estas breves observaciones muestran cómo se entendía y se respetaba en el pasado el *genius loci* de la conurbación de Jartum. Pese a la dramática historia del lugar, su estructura sobrevivió y fue deliberadamente utilizada y desarrollada por los sucesivos gobernantes. Hoy en día [finales de los años 1970], esa estructura está bastante bien conservada, pero el impacto de las fuerzas de la 'vida moderna' comienza a hacerse sentir. La necesidad de contar con un 'desarrollo planificado' indujo al gobierno de Sudán a encargar al arquitecto griego Konstantinos Doxiadis un plan urbanístico para las Tres Ciudades, que se presentó en 1959. Sin mostrar la más mínima comprensión del *genius loci*, Doxiadis superpuso una retícula ortogonal a toda la conurbación, lo que imponía a la *Gestalt* natural, así como a las diversas estructuras de asentamiento, la misma camisa de fuerza abstracta.

Afortunadamente, ese plan se abandonó posteriormente, y se llevó a cabo otro más adecuado al lugar,<sup>9</sup> un plan que se basa en el entendimiento de la situación geográfica, el trazado de los asentamientos regionales, la estructura urbana y la tipología y morfología de la edificación local; en definitiva, en el respeto por el *genius loci*.

9. Proyecto de MEFIT SpA, Roma.

### 1. La imagen

Roma es comúnmente conocida como la Ciudad Eterna. Obviamente, este nombre indica algo más que una historia muy larga. Ser 'eterna' implica que la ciudad siempre ha conservado su *identidad*. De hecho, Roma no puede entenderse como una mera colección de vestigios de diferentes periodos. No hace falta ninguna explicación para ser consciente del carácter 'eterno' de la arquitectura romana; es algo evidente de inmediato, bien sea que estemos ante un edificio de la Antigüedad clásica o ante una construcción barroca. Por tanto, la cualidad 'eterna' de Roma reside en su gran capacidad, tal vez única, de renovación de su propio ser. Entonces, ¿qué es ese 'ser'? ¿Qué es la *idea romana* en términos arquitectónicos?

La imagen más común de Roma es la de la gran ciudad capital, la *caput mundi* de la Antigüedad y el centro de la Iglesia Católica. En términos concretos, esta imagen implica monumentalidad y *grandezza* (figura 6.1). Y Roma es realmente grandiosa, aunque no de la manera que habríamos esperado si viniésemos de una de las muchas ciudades fundadas por los romanos en las diversas partes de

6.1. Maqueta de Roma hacia el año 300 d.C.; Museo della Civiltà Romana.





6.52. Miguel Ángel, ábside de la basílica de San Pedro.

Manierismo del norte (figura 6.52). Durante el periodo barroco, el *genius loci* y el *Zeitgeist* (el 'espíritu de la época') encajaron perfectamente. Ambos aspiraban a una síntesis completa y triunfal, y el resultado fueron las obras exuberantes de Bernini y los espacios integrados y dinámicos de Borromini. La compleja personalidad de este último refleja sin duda multitud de 'influencias' y cierto enfoque 'romántico' de la arquitectura, pero su concepción del espacio como una unidad cerrada e indivisible sigue siendo esencialmente romana. Por tanto, más que ser antagonistas, Bernini y Borromini ofrecían interpretaciones diferentes del mismo carácter local.

Roma ha conservado su identidad hasta nuestros días. Durante el periodo fascista [años 1920 y 1930] se llevó a cabo un grave ataque a la 'idílica' coherencia de la ciudad, pero se detuvo a tiempo. Desafortunadamente, la edificación actual [finales de los años 1970] tampoco muestra mucha comprensión por el *genius loci*. Sólo en los palacios de deportes construidos por Pier Luigi Nervi se siguen percibiendo el sentido del espacio y la presencia plástica propias de Roma.<sup>27</sup> Sin embargo, más peligro que los nuevos edificios supone la destrucción gradual del paisaje del Lacio. En el pasado, una Roma destruida significaba un retorno a la naturaleza; durante siglos, las ruinas de las civilizaciones pasadas fueron el sello distintivo del paisaje romano. A partir de esa naturaleza, Roma siempre renacía como Roma, pero hoy en día la tierra que dio identidad al lugar se está convirtiendo en un mero recuerdo. El Coliseo sigue en pie, pero obviamente el ser humano ya no respeta los *significados* que encarna. Quizá la caída del Coliseo se entendía en este sentido metafórico.

27. Véase Pier Luigi Nervi, *Nuove strutture* (Milán: Edizioni di comunità, 1963).

### 1. El significado

Para llegar a entender el *genius loci* se han introducido los conceptos de 'significado' y 'estructura'. El 'significado' de cualquier objeto consiste en sus relaciones con otros objetos, es decir, consiste en lo que el objeto 'congrega'. Una cosa es una cosa en virtud de ese congregar. En cambio, la 'estructura' indica las propiedades formales de un sistema de relaciones. Por ello, la estructura y el significado son aspectos de una misma totalidad;<sup>1</sup> ambos son abstracciones del flujo de los fenómenos, no en el sentido de una clasificación científica, sino como un reconocimiento directo de las 'constancias', es decir, de las relaciones estables que se diferencian de los acontecimientos transitorios. La 'construcción de lo real' en los niños implica que han aprendido a percibir los fenómenos cambiantes como si representasen la misma cosa,<sup>2</sup> e incluye los conceptos básicos de 'objeto', 'campo espacial' y 'campo temporal',<sup>3</sup> que corresponden a nuestras categorías de 'cosa', 'orden' y 'tiempo'. Esto significa que cada niño, por decirlo así, repite el proceso de entendimiento que se refleja en las cosmologías antiguas. No hace falta decir que los niños también desarrollan el entendimiento de la expresión o el carácter de los objetos percibidos en relación con su propia estructura psíquica. De hecho, los niños, al igual que los pueblos 'primitivos', no distinguen lo psíquico de lo físico, y experimentan las cosas como algo 'animado'.<sup>4</sup> En general, el significado es una función *psíquica*; depende de la *identificación*, e implica un sentido de 'pertenencia'; por tanto, constituye la base del habitar. Habría que repetir que la necesidad más fundamental del ser humano es experimentar la existencia como algo significativo.

Al examinar el lugar natural y el lugar artificial se hizo un repaso general de sus significados básicos y de sus propiedades estructurales (figura 7.1). Los significados naturales se agruparon en cinco categorías que resumen el entendimiento que el ser humano tiene de la naturaleza. Es evidente que el ser humano interactúa con esos significados; es una 'cosa' entre otras 'cosas': vive entre montañas y rocas, ríos y árboles; las 'usa' y tiene que conocerlas. El ser humano también vive con el 'orden cósmico': con la trayectoria del sol y con los puntos cardinales. Las direcciones de la brújula no son mera geometría, sino realidades cualitativas que siguen al ser humano a todas partes. En particular, el ser humano se relaciona con el 'carácter' de

1. En este contexto se pueden recordar conceptos como 'forma' y 'contenido'.

2. Véase Christian Norberg-Schulz, *Intenciones en arquitectura*, ya citado (véase la nota 1 del prefacio); página 30.

3. Véase Jean Piaget, *La construcción del real en el niño* (Neuchâtel y París: Delachaux et Niestlé, 1937); versión española: *La construcción de lo real en el niño* (Buenos Aires: Proteo, 1965).

4. Véase *ibidem*.

7.36. *Fuente.*7.37. *Puerta.*7.38. *Árbol frutal.*7.39. *Ventana.*7.40. *Columna.*7.41. *Torre.*



## El lugar hoy\*

### 1. La pérdida del lugar

Después de la II Guerra Mundial, la mayoría de los lugares se han visto sometidos a cambios profundos. Las cualidades que tradicionalmente distinguían a los asentamientos humanos se han alterado o se han perdido irremediablemente (figuras 8.1 y 8.2). Las ciudades

8.1. *Caos visual, Oslo.*



8.2. *Caos visual, Estados Unidos.*



\* Recuérdese que este libro se publicó originalmente en 1979, por lo que todo lo expuesto en este capítulo ha de entenderse referido a ese momento.

Lynch y Robert Venturi. Una teoría del lugar no sólo integra las diferentes aportaciones y ofrece así una concepción global de la relación entre el ser humano y su ambiente, sino que también muestra que la historia de la arquitectura moderna tiene una dirección y una meta: la arquitectura como recuperación del lugar. Así pues, esa ‘nueva tradición’ preconizada por Giedion cobra sentido. Además, el concepto de lugar une la arquitectura moderna con el pasado. «Tanto por encima como por debajo de la superficie de este siglo [xx] existe una nueva exigencia de continuidad. Ha vuelto a resultar evidente que la vida humana no se limita al periodo de duración de una vida individual.»<sup>44</sup>

Cuando vemos la arquitectura desde este punto de vista, encontramos entendimiento y orientación para nuestro trabajo. Esta orientación no está dictada por la política ni por la ciencia, sino que está existencialmente arraigada en el mundo de nuestra vida cotidiana; su propósito es liberarnos de las abstracciones y de la alienación, y hacernos volver a las cosas. Pero la teoría no es suficiente para lograr ese fin; también presupone que nuestros sentidos y nuestra imaginación están educados. Así lo entendía también Giedion, que concluía su libro *Arquitectura y comunidad* con un capítulo titulado ‘Sobre la necesidad de imaginación.’<sup>45</sup> Hoy en día, el ser humano se educa principalmente mediante el pensamiento pseudoanalítico, y su conocimiento consiste en los llamados ‘hechos’. Sin embargo, su vida está cada vez más vacía de significados, y comprende cada vez más que sus ‘méritos’ no cuentan si no es capaz de ‘vivir poéticamente’. Por tanto, la ‘educación mediante el arte’ es más necesaria que nunca, y la obra de arte –que debería servir sobre todo como fundamento de nuestra educación– es el *lugar* que nos proporciona nuestra identidad. Sólo cuando entendamos nuestros lugares, podremos ser capaces de participar creativamente y contribuir a su historia.

44. Sigfried Giedion, *Constancy, change and architecture*, ya citado (véase la nota 45 del capítulo 7), página 7.

45. Véase Sigfried Giedion, *Arquitectura y comunidad*, ya citado (véase la anterior nota 13), páginas 105 y siguientes.

## Bibliografía

Este repertorio incluye los libros a los que se hace referencia en la versión original, que se han completado con las versiones españolas.



ACCADEMIA DELLE SCIENZE DI TORINO. *Guarino Guarini e l'internazionalità del barocco*. Turín: Accademia delle scienze, 1970.

ACCADEMIA NAZIONALE DI SAN LUCA. *Studi sul Borromini*. Roma: De Luca, 1967.

APPLETON, Jay *The experience of landscape*. Londres: Wiley, 1975.

ATKINSON, Richard John Copland. *Stonehenge*. Harmondsworth: Penguin, 1960.

BACHELARD, Gaston. *La poétique de l'espace*. París: Presses Universitaires de France, 1957. Versión española: *La poética del espacio*; México: Fondo de Cultura Económica, 1965; traducción de Ernestina de Champourcin.

BERNDT, Heide; LORENZER, Alfred; HORN, Klaus. *Architektur als Ideologie*. Fráncfurt: Suhrkamp, 1968. Versión española: *La arquitectura como ideología*; Buenos Aires: Nueva Visión, 1974; traducción de Juliera Ballvé.

BIANCA, Stefano. *Architektur und Lebensform im islamischen Stadtwesen*. Zúrich: Verlag für Architektur Artemis, 1975.

BOËTHIUS, Axel. *The Golden House of Nero: some aspects of Roman architecture*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1960.

BOLLNOW, Otto Friedrich. *Das Wesen der Stimmungen*. Fráncfurt: Klostermann, 1941.

— *Mensch und Raum*. Stuttgart: Kohlhammer, 1963. Versión española: *Hombr e y espacio*; Barcelona: Labor, 1969.

BUCHMANN, Mark (edición), *Ornament ohne Ornament?* Zúrich: Kunstgewerbemuseum, 1965.

BUGGE, Gunnar; NORBERG-SCHULZ, Christian. *Stav og laft i Norge · Early wooden architecture in Norway*. Oslo: Byggekunst, 1969.

CLARK, Kenneth. *Landscape into art*. Londres: John Murray, 1949. Versión española: *El arte del paisaje*; Barcelona: Seix Barral, 1971; traducción de Laura Diamond.

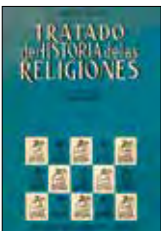
CLAY, Jean. *L'Impressionnisme*. París: Hachette, 1971.

CURTIVS, Ludwig. *Die antike Kunst*; volumen II, *Die klassische Kunst Griechenlands*. Potsdam: Athenaion, 1938.

DEMUS, Otto. *Byzantine mosaic decoration*. (Londres: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1947.

DURRELL, Lawrence. *Spirit of place*. Londres: Faber and Faber, 1969.

ELIADE, Mircea. *Traité d'histoire des religions*. París: Payot, 1949. Versión española: *Tratado de historia de las religiones*; Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1954; traducción de A. Medinaveitia.



- FEHR, Götz. *Benedikt Ried*. Múnich: Callwey, 1961.
- FRANKFORT, Henri; FRANKFORT, Henriette Antonia Groenewegen; JACOBSEN, Thorkild; WILSON, John Albert. *Before philosophy: an essay on speculative thought in the ancient Near East*. Harmondsworth: Penguin Books, 1949.
- FREEMAN, Donald (edición). *Boston architecture*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1970.
- FREY, Dagobert. *Grundlegung zu einer vergleichenden Kunstwissenschaft*. Innsbruck y Viena: M. F. Rohrer, 1949.
- GIEDION, Sigfried. *Architektur und Gemeinschaft: Tagebuch einer Entwicklung*. Hamburgo: Rowohlt, 1956. Versión española: *Arquitectura y comunidad*; Buenos Aires: Nueva Visión, 1957; traducción de José M<sup>a</sup> Coco Ferraris.
- *Constancy, change and architecture*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1961.
  - *Space, time and architecture: the growth of a new tradition*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1941, 1949, 1954, 1962, 1967, 1969. Versión española, edición definitiva: *Espacio, tiempo y arquitectura: origen y desarrollo de una nueva tradición*; Barcelona: Reverté, 2009; traducción de Jorge Sainz.
  - *The eternal present: a contribution on constancy and change; The beginnings of architecture* (volumen II). Nueva York: Pantheon Books, 1964. Versión española: *El presente eterno: los comienzos de la arquitectura*; Madrid: Alianza, 1981; traducción de Joaquín Fernández Bernaldo de Quirós.
- GOETHE, Johann Wolfgang von. *Italienische Reise*. 1816-1817. Versión española: *Viaje a Italia*; Madrid: Librería de la viuda de Hernando y Cía, 1891.
- GOTTMANN, Jean. *A geography of Europe*. Nueva York, Holt, 1951.
- GROPIUS, Walter. *The new architecture and the Bauhaus*. Londres: Faber & Faber, 1935. Versión española: *La nueva arquitectura y la Bauhaus*; Barcelona: Lumen, 1966; traducción de Beatriz de Moura.
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*. Manuscrito 1826-1827; 1<sup>a</sup> edición Berlín: Verlag von Duncker und Humblot, 1837. Versión española: *Lecciones sobre la filosofía de la historia universal*; Madrid: Revista de Occidente, 1928; traducción de José Gaos.
- HEIDEGGER, Martin. 'Bauen Wohnen Denken' (1951). En *Vorträge und Aufsätze*. Neske: Pfullingen, 1954, páginas 139-156. Versión española: 'Construir habitar pensar'; en *Conferencias y artículos*; Barcelona: Ediciones del Serbal, 1994; páginas 127-142; traducción de Eustaquio Barjau. Edición reciente: *Construir, habitar, pensar = Bauen, Wohnen, Denken* (edición bilingüe); Madrid: La Oficina, 2015; traducción de Jesús Adrián.
- 'Das Ding' (1950). En *Vorträge und Aufsätze*. Neske: Pfullingen, 1954, páginas 165-188. Versión española: 'La cosa'; en *Conferencias y artículos*; Barcelona: Ediciones del Serbal, 1994; páginas, 143-159; traducción de Eustaquio Barjau.
  - 'Der Ursprung des Kunstwerkes' (1935-1936). En *Holzwege...* Fráncfurt: Klostermann, 1950. Versión española: 'El origen de la obra de arte'; en



- Caminos de bosque*; Madrid: Alianza, 1995; páginas 11-62; traducción de Helena Cortés y Arturo Leyte.
- ‘... dichterisch wohnet der Mensch ...’ (1951). En *Vortrage und Aufsätze*. Neske: Pfullingen, 1954, páginas 181-198. Versión española: ‘... poéticamente habita el hombre ...’; en *Conferencias y artículos*; Barcelona: Ediciones del Serbal, 1994; páginas 163-178; traducción de Eustaquio Barjau.
  - ‘Die Frage nach der Technik’ (1953). En *Vortrage und Aufsätze*. Neske: Pfullingen, 1954, páginas 5-36. Versión española: ‘La pregunta por la técnica’; en *Conferencias y artículos*; Barcelona: Ediciones del Serbal, 1994; páginas 9-37; traducción de Eustaquio Barjau.
  - *Die Kunst und der Raum*. Sankt Gallen: Erker, 1969. Versión española: *El arte y el espacio*; Barcelona: Herder, 2009; traducción de Jesús Adrián Escudero.
  - ‘Die Sprache’ (1950). En *Unterwegs zur Sprache*. Pfullingen: Neske, 1959. Versión española: ‘El habla’; en *De camino al habla*; Barcelona: Ediciones del Serbal, 1987; traducción de Yves Zimmermann.
  - *Hebel, der Hausfreund*. Neske: Pfullingen, 1957.
  - *Sein und Zeit*. Halle: Max Niemeyer, 1927. Primera versión española: *El ser y el tiempo*; México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1951; traducción de José Gaos. Edición consultada: *Ser y tiempo*; Madrid: Trotta, 2003; traducción de Jorge Eduardo Rivera.
- HELLPACH, Willy. *Die geopsychischen Erscheinungen: die Menschenseele unter dem Einfluß von Wetter und Klima, Boden und Landschaft*. Leipzig: Engelmann, 1911, retitulado *Geopsyche* desde 1935. Versión española: *Geopsique: el alma humana bajo el influjo de tiempo y clima, suelo y paisaje*; Madrid: Espasa-Calpe, 1940.
- HERDER, Johann Gottfried. *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*. Riga: J. F. Hartknoch, 1786-1792. Versión española: *Ideas para una filosofía de la historia de la humanidad*; Buenos Aires: Losada, 1959; traducción de J. Rovira Armengol.
- HIGUCHI, Tadahiko. *Keikan no kōzo*. Tokio, 1975. Versión inglesa: *The visual and spatial structure of landscape*; Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1983.
- HITCHCOCK, Henry-Russell; JOHNSON, Philip. *The international style: architecture since 1922*. Nueva York: W. W. Norton, 1932. Versión española: *El estilo internacional: arquitectura desde 1922*; Murcia: COAAT, 1984; traducción de Carlos Albisu.
- HOUSTON, James Macintosh. *A social geography of Europe*. Londres: Gerald Duckworth, 1953.
- HUSSERL, Edmund. *Die Krisis der europäischen Wissenschaften und die transzendente Phänomenologie: eine Einleitung in die phänomenologische Philosophie*. Belgrado, 1936. Versión española: *La crisis de las ciencias europeas y la fenomenología trascendental: una introducción a la filosofía fenomenológica*; Barcelona: Crítica, 1990; traducción de Jacobo Muñoz y Salvador Mas.
- JANOUGH, Gustav. *Gespräche mit Kafka: Erinnerungen und Aufzeichnungen*. Fränkfurt: S. Fischer, 1951. Versión española consultada: *Conversaciones con Kafka: notas y recuerdos*; Barcelona: Destino, 1997; traducción de Rosa Sala.



- JASPERS, Karl. *Von der Wahrheit*. Múnich: Piper, 1947.
- JOHNSON, Philip. *Mies van der Rohe*. Nueva York: Museum of Modern Art, 1947, 1953, 1975. Versión española: *Mies van der Rohe*; Buenos Aires: Víctor Lerú, 1960; traducción de Nicoletta Ottalenghi.
- KAFKA, Franz, *Das Schloß*. Múnich: Kurt Wolff, 1926. Versión española: *El castillo*; Madrid: Alianza, 1971; edición consultada: Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2002; traducción de Miguel Sáenz.
- KÄHLER, Heinz. *Wandlungen der antiken Form*. Múnich: Münchner Verlag, 1949.
- KASBA 64 Study Group. *Living on the edge of the Sahara*. La Haya: Government Publishing Office, 1973.
- KASCHNITZ VON WEINBERG, Guido. *Die Grundlagen der antiken Kunst / 1. Die mittelmeeischen Grundlagen der antiken Kunst / 2. Die eurasischen Grundlagen der antiken Kunst*. Fráncfurt: Klostermann, 1944 y 1961 respectivamente.
- *Mittelmeerische Kunst: eine Darstellung ihrer Strukturen*. Berlín: Mann, 1965.
- KOSTOF, Spiro. *The third Rome, 1870-1950: traffic and glory*. Berkeley: University Art Museum, 1973.
- KRUSE, Lenelis. *Räumliche Umwelt*, Berlín: de Gruyter, 1974.
- L'ORANGE, Hans Peter. *Romersk idyll*. Oslo: Dreyer, 1952.
- LANGER, Susanne K. *Feeling and form; a theory of art developed from philosophy in a new key*. Nueva York: Scribner, 1953. Versión española: *Sentimiento y forma: una teoría del arte desarrollada a partir de una nueva clave de la filosofía*; México: Centro de Estudios Filosóficos, Universidad Nacional Autónoma de México, 1967; traducción de Mario Cárdenas y Luis Octavio Hernández.
- LATOUR, Alessandra (edición). *Louis I. Kahn: writings, lectures, interviews*. Nueva York: Rizzoli, 1991. Versión española: *Louis I. Kahn: escritos, conferencias y entrevistas*; El Escorial: El Croquis Editorial, 2003; traducción de Jorge Sainz.
- LE CORBUSIER. *Vers une architecture*. París: Les Éditions G. Crès et Cie., 1923. Versión española: *Hacia una arquitectura*; Buenos Aires: Poseidón, 1964; traducción de Josefina Martínez Alinari.
- LÍBAL, Dobroslav. *Alte Städte in der Tschechoslowakei*. Praga: Artia, 1971.
- LUGLI, Giuseppe. *Il Foro Romano e il Palatino*. Roma: Bardi, 1971.
- LYNCH, Kevin. *The image of the city*. Cambridge (Massachusetts): MIT Press, 1960. Versión española: *La imagen de la ciudad*; Buenos Aires: Infinito, 1966; edición consultada: México: Gustavo Gili, 1984; traducción de Enrique Luis Revol.
- MARX, Karl. *Manuscritos: economía y filosofía* (1844); versión española consultada: Madrid: Alianza, 1968; traducción de Francisco Rubio Llorente.
- MEITZEN, August. *Siedlung und Agrarwesen der Westgermanen und Ostgermanen*. Berlín: Hertz, 1895.
- MERLEAU-PONTY, Maurice. *Phénoménologie de la perception*. París: Gallimard, 1945. Versión española: *Fenomenología de la percepción*; México:





Fondo de Cultura Económica, 1957; versión consultada: Barcelona: Península, 1975; traducción de Jem Cabanes.

MEYRINK, Gustav. *Der Golem, Roman*. Leipzig: Kurt Wolff Verlag, 1915. Versión española: *El Golem*; Barcelona: Tusquets, 1972; traducción de Celia y Alfonso Ungria.

MOORE, Charles; ALLEN, Gerald; LYNDON, Donlyn. *The place of houses*. Nueva York, Chicago y San Francisco: Holt, Rinehart & Winston, 1974. Versión española: *La casa: forma y diseño*; Barcelona: Gustavo Gili, 1976; traducción de Justo G. Beramendi.



MÜLLER, Werner. *Die heilige Stadt Roma quadrata: himmlisches Jerusalem und die Mythe vom Weltnebel*. Stuttgart: Kohlhammer, 1961.

MURATORI, Saverio; MARINUCCI, Guido; BOLLATI, Renato; BOLLATI, Sergio. *Studi per una operante storia urbana di Roma*. Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche, 1963.

NASR, Seyyed Hossein. *Sufi essays*. Londres: Allen and Unwin, 1972. Versión española: *Sufismo vivo: ensayos sobre la dimensión esotérica del Islam*; Barcelona: Herder, 1985; traducción de Francesca Blanch y Esteve Serra.

NERVI, Pier Luigi. *Nuove strutture*. Milán: Edizioni di comunità, 1963.

NORBERG-SCHULZ, Christian. *Alla ricerca dell'architettura perduta: le opere di Paolo Portoghesi e Vittorio Gregotti, 1959-1975*. Roma: Officina, 1975.

— *Architettura barocca*. Milán: Electa, 1971. Versión española: *Arquitectura barroca*; Madrid: Aguilar, 1972; traducción de Luis Escobar Bareño (del original inglés).

— *Architettura tardobarocca*. Milán: Electa, 1971. Versión española: *Arquitectura barroca tardía y rococó*; Madrid: Aguilar, 1973; traducción de Luis Escobar Bareño (del original inglés).

— *Existence, space and architecture*. Londres: Studio Vista, 1971. Versión española: *Existencia, espacio y arquitectura*; Barcelona: Editorial Blume, 1975; traducción de Adrián Margarit.

— *Intentions in architecture*. Oslo: Universitetsforlaget, 1963. Versión española: *Intenciones en arquitectura*; Barcelona: Gustavo Gili, 1979; traducción de Jorge Sainz Avia y Fernando Glez. de Valderrama.

— *Kilian Ignaz Dientzenhofer e il barocco boemo*. Roma: Officina, 1968. Versión española: *Kilian Ignaz Dientzenhofer y el barroco bohemio*; Barcelona: Oikos-Tau, 1993; traducción de Ada Llorens.

— *Labitare: l'insediamento, lo spazio urbano, la casa*. Milán: Electa, 1984; traducción de Anna Maria De Dominicis. Versión original inglesa: *The concept of dwelling: on the way to figurative architecture*; Nueva York: Electa/Rizzoli, 1985. Versión española: *El concepto de habitar: el asentamiento, el espacio urbano, el edificio público, la casa*; Barcelona: Reverté, 2023; traducción de Jorge Sainz.



— *Significato nell'architettura occidentale*. Milán: Electa, 1974. Versión española: *Arquitectura occidental: la arquitectura como historia de formas significativas*; Barcelona: Gustavo Gili, 1983; traducción de Alcira González Malleville y Antonio Bonanno.



OLIVER, Paul (edición). *Shelter, sign & symbol*. Londres: Barrie and Jenkins, 1975.

PANOFSKY, Erwin. *Gothic architecture and scholasticism*. Latrobe (Pensilvania): Archabbey Press, 1951. Versión española: *Arquitectura gótica y pensamiento escolástico*; Madrid: Las ediciones de La Piqueta, 1986; traducción de Julia Varela y Fernando Álvarez-Uría.



PIAGET, Jean. *La construction du réel chez l'enfant*. Neuchâtel y París: Delachaux et Niestlé, 1937. Versión española: *La construcción de lo real en el niño*; Buenos Aires: Proteo, 1965; traducción de Mabel Arruñada.

PIERREFEU, François de; LE CORBUSIER. *La maison des hommes*. París: Plon, 1942. Primera versión española: *La vivienda del hombre*; Madrid: Espasa-Calpe, 1945; traducción de Miguel Pérez Ferrero. Segunda versión española: *La casa del hombre*; Buenos Aires: Poseidón, 1978; traducción de Roser Berdagué Costa.



POPPER, Karl. *The poverty of historicism*. Londres: Routledge & Kegan Paul, 1957. Versión española: *La miseria del historicismo*; Madrid: Taurus, 1961; traducción de Pedro Schwartz.

PORTOGHESI, Paolo. *Le inibizioni dell'architettura moderna*. Roma y Bari: Laterza, 1974.

QUARONI, Ludovico. *Immagine di Roma* Bari: Laterza, 1969.

RAPOPORT, Amos. *House, form and culture*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1969. Versión española: *Vivienda y cultura*; Barcelona: Gustavo Gili, 1972; traducción de Conchita Díez de Espada.

RICHARDSON, William J. *Heidegger: through phenomenology to thought*. La Haya: Martinus Nijhoff, 1974.

RILKE, Rainer Maria. *Duineser Elegien*. Leipzig: Insel, 1923. Versión española consultada: 'Elegías duinesas', en *Antología poética*; Madrid: Espasa-Calpe, 1968), páginas 111-139; traducción de Jaime Ferrero Alemparte.

RYKWERT, Joseph. *The idea of a town: the anthropology of urban form in Rome, Italy and the ancient world*. Londres: Faber, 1976. Versión española: *La idea de ciudad: antropología de la forma urbana en el mundo antiguo*; Madrid: Hermann Blume, 1985; traducción de Jesús Valiente.

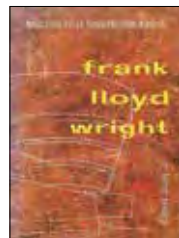


SAINT-EXUPÉRY, Antoine de. *Citadelle*. París: Gallimard, 1948. Versión española: *Ciudadela*; Barcelona: Círculo de Lectores, 1992; traducción de Hellen Ferro.

SCHACHT, Richard. *Alienation*. Garden City, Nueva York: Doubleday, 1970.

SCULLY, Vincent. *Louis I. Kahn*. Nueva York: George Braziller, 1962. Versión española: *Louis I. Kahn*; Buenos Aires: Hermes, 1962; traducción de Eduardo Masullo.

— *Modern architecture: the architecture of democracy*. Nueva York: George Braziller, 1960.





## Christian Norberg-Schulz, un genio del lugar

Darío Álvarez

### De 'locus' a 'place'


En la Inglaterra del siglo XVIII, en los albores de un nuevo modo de paisaje, un poeta definió una importante vía conceptual y formal: Alexander Pope (1688-1744), un personaje influyente del mundo de la cultura de la época, creador de un círculo de opinión en el que se encontraban el escritor Jonathan Swift, el periodista y político Joseph Addison, el noble diletante Lord Burlington, el arquitecto William Kent (uno de los pupilos con más talento del poeta), así como algunos *Whigs*, los políticos liberales de entonces. La corta estatura de Pope –debida a una enfermedad de la columna que le generó cierta deformidad y marcó su espíritu– no le impidió tener relevancia social y convertirse en uno de los grandes poetas de la primera mitad del siglo. Su aportación a la evolución del paisaje se concretó en un poema y en un jardín, ambos capaces de crear una nueva sensibilidad que se alargaría en el tiempo.


En 1731, Pope dedicó a su amigo Richard Boyle, Lord Burlington, un poema en forma de epístola moral titulado *Of taste: an epistle to the Earl of Burlington*; he aquí un fragmento:

*To build, to plant, whatever you intend,  
To rear the column, or the arch to bend,  
To swell the terrace, or to sink the grot,  
In all, let Nature never be forgot [...]  
Consult the genius of the place in all;  
That tells the waters or to rise or fall;  
Or helps th' ambitious hill the heav'ns to scale,  
Or scoops in circling theatres the vale,  
Calls in the country, catches opening glades,  
Joins willing woods, and varies shades from shades,  
Now breaks, or now directs, th' intending lines;  
Paints as you plant, and as you work designs.*


El poema versaba sobre el gusto y el especial cuidado que los hombres ricos debían poner en sus acciones y realizaciones, especialmente en todo lo relacionado con la arquitectura y el paisaje. Este tema llevaba siendo objeto de debate en las décadas anteriores, de la mano de autores como el citado Addison, en los escritos que había publicado a partir de 1710 en su revista *The Spectator*. Pope acertó plenamente al introducir en su poema la naturaleza en rela-


Colección **Estudios Universitarios de Arquitectura**


- 1 


*James Strick*  
**De la CONSTRUCCIÓN a los proyectos**  
Edición 2002  
Editorial Reverte
- 2 


*Federico García Erviti*  
**Compendio de ARQUITECTURA LEGAL**  
Edición 2002  
Editorial Reverte
- 3 


*Francesco Carliello*  
**La arquitectura de los JARDINES**  
Edición 2002  
Editorial Reverte
- 4 


*Alfonso Muñoz Cramer*  
**INICIACIÓN a la arquitectura**  
Edición 2002  
Editorial Reverte
- 5 

*Steen Eiler Rasmussen*  
**La EXPERIENCIA de la arquitectura**  
Edición 2002  
Editorial Reverte
- 6 


*Jorge Sáenz*  
**El DIBUJO de arquitectura**  
Edición 2002  
Editorial Reverte
- 7 

*Christian Norberg-Schulz*  
**Los PRINCIPIOS de la arquitectura MODERNA**  
Edición 2002  
Editorial Reverte
- 8 

*José Ramón Alonso Pereira*  
**Introducción a la HISTORIA de la arquitectura**  
Edición 2002  
Editorial Reverte
- 9 

*Jan Gehl*  
**La humanización del ESPACIO URBANO**  
Edición 2002  
Editorial Reverte
- 10 

*José Miguel Fernández Gaull*  
**PLANIFICACIÓN estratégica de CIUDADES**  
Edición 2002  
Editorial Reverte
- 11 

*Andreu Charleson*  
**La ESTRUCTURA como arquitectura**  
Edición 2002  
Editorial Reverte
- 12 

*María Martín Chivert*  
**La envoltante FOTOVOLTAICA en la arquitectura**  
Edición 2002  
Editorial Reverte

13



14

15



16



17

18



19

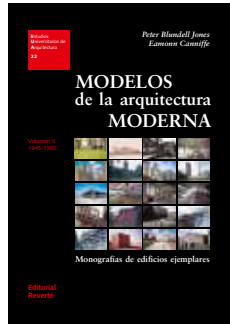


20

21



22



23

24



Colección **Estudios Universitarios de Arquitectura**

- 25 
- 26 
- 27 
- 28 
- 29 
- 30 
- 31 
- 32 
- 33 
- 34 
- 35 
- 36 



*Christian Norberg-Schulz*

## **Genius loci**

Paisaje, ambiente y arquitectura

ISBN 978-84-291-2137-7

307 páginas · 339 ilustraciones

Edición electrónica

ISBN 978-84-291-9856-0

En preparación:

*Celia Esther Arredondo Zambrano*

**El devenir de la arquitectura moderna en México**

*David Cohn*

**La arquitectura moderna en España**

*Darío Álvarez*

**El paisaje en la arquitectura del siglo XX**

*Christian Norberg-Schulz*

**Intenciones en arquitectura**

*Agatángelo Soler*

**La flexibilidad en la vivienda moderna**

*Nadia Vasileva*

**El espacio doméstico japonés**

Este libro, compuesto con tipos digitales  
Minion (de Robert Slimbach, 1989) y  
Myriad (de Robert Slimbach  
y Carol Twombly, 1991),  
se imprimió en Pamplona,  
en el mes de diciembre del año 2024,  
en los talleres de Rodona.  
El papel usado es G-Silk,  
de Arctic Paper,  
certificado por el  
Forest Stewardship Council  
y otras organizaciones internacionales.



- 20 *María Fullaondo · Fernando Valderrama*  
**Curso de 3ds Max para arquitectos**
- 21 *Peter Blundell Jones*  
**Modelos de la arquitectura moderna I: 1920-1940**
- 22 *Peter Blundell Jones · Eamonn Canniffe*  
**Modelos de la arquitectura moderna II: 1945-1990**
- 23 *Colin Rowe · Leon Satkowski*  
**La arquitectura del siglo XVI en Italia**
- 24 *Manuel Martín Hernández*  
**La casa en la arquitectura moderna**
- 25 *Panayotis Tournikiotis*  
**La historiografía de la arquitectura moderna**
- 26 *Josep Maria Montaner*  
**La arquitectura de la vivienda colectiva**
- 27 *Ana Esteban Maluenda (edición)*  
**La arquitectura moderna en Latinoamérica**
- 28 *Franz Schulze · Edward Windhorst*  
**Ludwig Mies van der Rohe**
- 29 *David Rivera Gámez*  
**La otra arquitectura moderna**
- 30 *Joaquín Medina Warmburg (edición)*  
**Walter Gropius, proclamas de modernidad**
- 31 *Felipe Correa*  
**Asentamientos extractivos en América del Sur**
- 32 *M. Martín Hernández · V. Díaz García (edición)*  
**Visiones del hábitat en América Latina**
- 33 *José Miguel Fernández Güell*  
**Complejidad e incertidumbre en la ciudad actual**
- 34 *Kenneth Frampton*  
**El otro Movimiento Moderno**
- 35 *Jacques Lucan*  
**Composición, no composición**
- 36 *Dolores Hayden*  
**La renovación del sueño americano**
- 37 *Christian Norberg-Schulz*  
**Genius loci**

En preparación

*Celia Esther Arredondo Zambrano*  
**El devenir de la arquitectura moderna en México**

*David Cohn*  
**La arquitectura moderna en España**

**Editorial Reverté**  
[www.reverte.com](http://www.reverte.com)



# Genius loci



Este libro apareció originalmente en 1979 en su versión italiana, y un año después en inglés. Pese al prestigio de su autor, nunca se había traducido al español, por lo que la presente edición es casi una novedad.

Como se indica nada más empezar el prefacio, este estudio sobre el concepto del ‘espíritu del lugar’, el *genius loci* de los antiguos romanos, es una continuación de tres libros anteriores del autor, todos existentes en versión española: *Intenciones en arquitectura* (1963), *Existencia, espacio y arquitectura* (1971) y *Arquitectura occidental* (1974).

La idea fundamental del libro es que el ser humano necesita un ‘punto de apoyo existencial’ y que es la arquitectura, en sus diversas escalas, la que se lo puede proporcionar. Para ello, el principal objetivo que se plantea el texto es exponer las implicaciones *psíquicas* de la arquitectura y no tanto su lado práctico, aun sabiendo que existe una relación entre ambos aspectos.

Las reflexiones filosóficas de Martin Heidegger sobre el concepto de ‘habitar’ sirven al autor como punto de partida de sus investigaciones sobre la noción de *lugar*, entendido éste como un espacio con un carácter distintivo en el que el ser humano puede desarrollar plenamente su vida.

Así pues, el *genius loci*, el ‘espíritu del lugar’ se ha reconocido desde tiempos antiguos como la realidad concreta que el ser humano tiene que afrontar y asumir en su vida cotidiana. La arquitectura significa hacer visible ese *genius loci*, y la labor del arquitecto es crear lugares significativos con los que ayudar al ser humano a habitar.

Esta edición incluye un epílogo de Darío Álvarez, catedrático del Departamento de Teoría de la Arquitectura y Proyectos Arquitectónicos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Valladolid.

CHRISTIAN NORBERG-SCHULZ (1926-2000), nacido en Oslo, estudió arquitectura en Zúrich con Sigfried Giedion, en Harvard con Walter Gropius, en el IIT con Ludwig Mies van der Rohe y en Roma con Pier Luigi Nervi; desde 1966 fue catedrático de la Escuela de Arquitectura de Oslo. De sus numerosos libros hay estas versiones españolas: *Intenciones en arquitectura* (1963), Kilian Ignaz Dientzenhofer y el barroco bohemio (1968), *Existencia, espacio y arquitectura* (1971), *Arquitectura barroca y Arquitectura barroca tardía y rococó* (ambos de 1971), *Arquitectura occidental* (1974), Louis I. Kahn: idea e imagen (1980), *El concepto de habitar* (1984) y *Los principios de la arquitectura moderna* (2000).

Ilustración de cubierta: vista de Vitorchiano, Italia.



Editorial Reverté

[www.reverte.com](http://www.reverte.com)

